

LA ORALIDAD Y EL
VALOR ESTÉTICO-
LITERARIO EN LOS
HUEHUETLATOLLI.



ANDREA WENCE

Introducción.

En el siguiente texto, vamos a estudiar la importancia de la oralidad en los discursos nahuas conocidos como huehuetlatolli. Asimismo, se analizarán los elementos estéticos y literarios del segundo discurso del *libro sexto del código florentino*. Nuestra hipótesis es que la oralidad y los recursos estéticos, como los paralelismos, los difrasismos y las metáforas, empleados en el huehuetatolli, tienen un valor muy importante para lograr la persuasión del receptor del discurso.

Se eligió este tema porque nos pareció de suma importancia entender cuál era la importancia de los elementos estéticos-literarios en la oralidad de los discursos de origen náhuatl, conocidos como huehuetlatolli. La mayoría de estudios realizados acerca de los Huehuetlatolli, se centran en la importancia del contenido con respecto a los principios y las normas aceptadas en el universo náhuatl, por lo que se deja de lado la importancia de los recursos estéticos de la palabra. En este sentido el trabajo presenta una valoración literaria del huehuetlatolli.

Existen diversos estudios con respecto a los huehuetlatolli, la mayoría de ellos se centran en temas como la educación en la tradición náhuatl como es el caso del estudio realizado por Mónica Ruiz Bañuls “Los huehuetlatolli: modelos discursivos destinados a la enseñanza retórica en la tradición indígena”. Asimismo, se encuentran estudios respecto a discurso durante la evangelización, como el texto, también de Bañuls, titulado “El huehuetlatolli como discurso sincrético en el proceso evangelizador novohispano del siglo XVI”, o la tesina presentada por Josefina Suárez de la Paz “El huehuetlatoll: discurso moral náhuatl utilizado por los franciscanos”. Sin embargo, existen pocos estudios con respecto al valor literario de los discursos náhuatl.

Lo primero que haremos en el siguiente trabajo será hablar sobre el contexto de los huehuetlatolli: que son y como fueron recopilados. Se hablará respecto a cómo se transmitían y cuál era la importancia de éstos en la educación de los grupos nahuas. Posteriormente, hablaremos sobre el género literario al que pertenecen, en este caso el *tlahtlohlli*, y la estructura que poseen. Para finalizar, analizaremos los elementos de la teoría de la oralidad de Walter Ong y finalmente estudiaremos los

recursos estéticos presentes en el segundo discurso del *Libro sexto del código florentino*.

1. ¿Qué son los huhuetlatolli?

Los llamados huhuetlatolli, son un conjunto de discursos que se transmitían de forma oral, los cuales formaban parte de la vida cotidiana de los nahuas. Estas piezas se encontraban presentes en el ámbito ceremonial, religioso, social y político de la cotidianidad nahua. La palabra Huhuetlatolli proviene de dos raíces, la primera es *Huehue* que significa viejo o antiguo, y la segunda es *Tlatoll*, que significa palabra, plática o habla, por lo tanto, en base a su etimología, podemos definir huhuetlatolli como “palabra antigua”.¹

A través de esta palabra antigua, se transmitía la sabiduría humana que poseían las comunidades nahuas. El discurso era transmitido de manera oral de viejos a jóvenes, generación tras generación. Estas pláticas se encontraban presentes en los momentos más importantes de la vida, tanto individual como colectiva, para aleccionar, amonestar, pedir, normar, felicitar, exhortar, agradecer, suplicar, consolar y aconsejar, a los seres humanos y divinos que poblaban su universo.²

Dentro de los receptores de estos discursos, se encuentran las divinidades a quienes se les hace una petición, al gobernante a quien se le felicita, agradece o demanda; a algún miembro de la clase noble quienes se les exhorta, ordenan, alecciona, amonesta, agradece. Asimismo, y principalmente, estas palabras se verbalizan de padres a hijos o de abuelos a nietos. Otros receptores son discípulos, jóvenes a punto de contraer matrimonio, mujeres embarazadas y las parteras que atienden todo el proceso de embarazo. Dependiendo de su contenido podemos

¹Josefina, Suárez de la paz *El huhuetlatolli: discurso moral nahuatl utilizado por los franciscanos* [Tesis de Licenciatura], Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1999. p.15

² Cfr. Mercedes, Montes de Oca, *Los difrasismos en el nahuatl del siglo XVI*, [Tesis de doctorado], Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2000.

encontrar Huehuetlatolli de diversos órdenes: religiosos, rituales, nobiliarios, didácticos y sociales.³

Existen diversos tipos de huehuetlatolli, se clasifican según la función, el rango de las personas que los emitían, ya sea el supremo gobernante, funcionarios, padre o madre, sacerdotes, maestros, etc. Esto determinaba la temática de cada uno de los huehuetlatolli expresados en un buen lenguaje, el "quallitlahtolli forma de hablar cuidadosa, que se distingue por sus primores."⁴ Los discursos tenían la principal función de persuadir al oyente. Por medio de su oratoria y el uso de un lenguaje estético, los nahuas tenían el fin de convencer al receptor. Mediante la elegancia y adecuado uso de la palabra, educaban informaban y transmitían las costumbres y tradiciones de la comunidad. Gracias a los huehuetlatolli, se lograba regular las acciones y colectivas que conducían al entendimiento común y un buen comportamiento. Asimismo, representan el medio "donde la identidad y la moral nahuas se nutren, donde se alimentan y perfilan la conciencia y los ideales de todo un pueblo".⁵

1.1. La recopilación de los Huehuetlatolli.

Durante el periodo de la conquista de Nueva España, dos sobresalientes religiosos pisaron tierras americanas. Estos dos autores se les relaciona directamente con la oratoria náhuatl, ya que fueron ellos quienes recolectaron y tradujeron gran parte de los Huehuetlatolli que se conocen hoy en día. Estos dos personajes son fray Andrés de Olmos y a fray Bernardino de Sahagún. Gracias a ellos y a su interés por preservar los saberes de los antiguos mexicanos, han llegado a nosotros esta serie de pláticas de los sabios nahuas.

La primera recolección de relatos orales fue realizada por Fray Andrés de Olmos, quien llegó a México en 1528. Uno de sus principales logros fue establecer un método de investigación del pasado indígena que constaba en interrogar a las

³ Carmen, Espinoza Maldonado, *Los huehuetlatolli del libro VI de fray bernardino de sahaqún* [Tesis de licenciatura], Universidad Nacional Autónoma de México, 1996. P.11

⁴ Suarez, *Op.Cit*, p.20.

⁵ Maldonado, *Loc.Cit*. p.11p.11

personas más viejas y sabias, y examinar las diversas cosas de las que hablaban. Coleccionó discursos religiosos, sociales, políticos y morales del pasado nahua, hoy conocidos como huehuetlatolli. Los textos recolectados por Fray Andrés de Olmos, se dieron a conocer, por vez primera en castellano, el fraile Juan Bautista Viseo en el año de 1600.⁶

Un año después, en 1529, Fray Bernardino de Sahagún llegó a la Nueva España. De 1529 a 1547 actuó como misionero y en 1547, en el convento de Tepepulco se entrevistó varias veces con sabios indígenas, recolectando así un conjunto de textos, discursos y consejos de padres a hijos. Hacia 1569, Sahagún distribuyó sus textos nahuas en doce libros; este conjunto de libros recibió el nombre de *Codice Florentino*. Hasta ahora se conocen básicamente dos repertorios: el Huehuellatolli de fray Andrés de Olmos, y el Libro VI de la Historia General de las cosas de Nueva España, de fray Bernardino de Sahagún. Sin embargo, existen un sinnúmero de discursos aislados de estas obras, que permanecen archivados e ignorados, en diversas bibliotecas y archivos particulares.⁷

1.2. La tradición oral en los huehuetlatolli y su importancia en la educación Nahua.

Los discursos conocidos como huehuetlatolli, son considerados como textos de adoctrinamiento o textos didácticos, ya que su contenido habla sobre consejos de vida y disposiciones morales que regulaban el comportamiento de la comunidad; se hablaba sobre las experiencias y aprendizajes de los sabios, las cuales se convertían en normas de vida. Representan los discursos necesarios e indispensables en la formación, supervivencia y trato diario de la comunidad; contienen poesía, pero no constituyen canciones ni poemas, y al mismo tiempo contienen historia, creencias, rituales y mitos. Son discursos pedagógicos y discursos de oratoria doctrinales, rituales y sociales, que combinan los elementos

⁶ *Ibidem*, p.13

⁷ *Ibidem*, p.12

pasionales que se originan en el núcleo de la existencia y el proceso de instruir deleitando.⁸

1.3. Estructura

Los huehuetlatolli siempre comienzan con un saludo, se abre el discurso de manera cordial, elemento indispensable en las costumbres y tradición nahua. El saludo tiene diversas modalidades, puede ser una invocación, una breve pronunciación al rey o a algún noble, expresiones de júbilo, llamado a aquel o aquellos que están presentes para que escuchen con atención el exhorto que se les dará o un acto de humillación del que habla hacia dios o los otros.

Posterior al saludo es el desarrollo del objetivo primordial del discurso, que puede ser petición o súplica, agradecimiento, aviso, felicitación, consejo, alabanza, mandato descripción o relación de algún hecho. Seguido de esto, se expresa el cuerpo fundamental de los discursos; no está hecho de manera gradual ascendente, exponiendo un hecho y luego, sino que vuelve muchas veces sobre lo ya dicho, se invoca nuevamente a la divinidad, se pide perdón, etc. Para finalizar, se concluye de manera directa el discurso.

2. Género literario: tlahtolli

Dentro de las composiciones nahuas prehispánicas, pueden distinguirse dos grandes géneros. Por un lado, tenemos el cuícatl que se relaciona al canto, himnos y poemas; y en muchos casos se le asocia con la poesía. Por el otro lado, nos encontramos con los tlahtolli, que se relacionan con la palabra o discurso y se asocia con la narrativa. En tlahtolli, se incluyen diferentes tipos de textos. Estos incluyen los mitos, leyendas, crónicas e historias. Asimismo, contienen obras de naturaleza un tanto diferente, estos son los huehuehtlahtolli, una muestra de palabras antiguas, un discurso que transmite la más alta sabiduría de la antigüedad.⁹

⁸ *Ibidem*, p.21

⁹ Miguel, León-Portilla, . "Cuícatl y tlahtolli. Las formas de expresión en náhuatl", en Estudios de cultura náhuatl, vol 16, México, 1983.48

La estilística empleada en los tlahtolli, y principalmente de los huehuetlatolli, se caracteriza por el abundante uso de difrasismos y paralelismos. Hay momentos en donde los difrasismos reaparecen en distintas ocasiones a lo largo del mismo discurso, sin embargo, se modifican según su connotación ya que están compuestos con otros elementos morfológicos. Por su parte, los paralelismos en los huehuehtlahtolli, y en general de los muchos tlahtolli, son tan numerosos que se presentan de forma constante. Debe decirse de ellos que son rasgo característico de este género de composiciones.

En esta misma línea de ideas, es bueno precisar un aspecto importante dentro de la estilística propia de los tlahtolli. Este elemento se relaciona con los paralelismos, y consiste en “la frecuente atribución a un mismo sujeto u objeto gramaticales de varios predicados que, en forma sucesiva, van siendo enunciados. Con frecuencia dichos predicados están constituidos por diversas estructuras verbales”.¹⁰

3. La teoría de la oralidad de Walter Ong.

En el libro *Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra*, Walter Ong propone la teoría de la oralidad en la que explica el concepto de oralidad y como el lenguaje es principalmente oral, lo que implica que hay una necesidad natural por la comunicación, y por ello, a través de este lenguaje, se construyen significados sobre la realidad.

El autor propone que hay dos tipos de oralidad, la primaria y la secundaria.¹¹ La oralidad primaria se presenta a la hora del lenguaje hablado, por lo tanto, se basa en los medios visuales para explicar, es decir, no hay palabras escritas, solo narrativas. Se basa en la duración del sonido, un evento instantáneo y de corta duración. Mientras que la oralidad secundaria se presenta moldeando el lenguaje a través de la escritura y el lenguaje hablado.

¹⁰ *Ibidem*, p. 57

¹¹ Cfr. Walter, Ong, *Oralidad y escritura: tecnología de la palabra*. México, FCE, 2009.

Asimismo, Ong plantea que los pueblos orales consideran que las palabras poseen un gran poder, y el sonido no puede manifestarse sin intersección del poder. En relación con los huehuetlatolli, la oralidad presente en estos textos cumplía con la función de persuadir a los oyentes gracias al poder de la palabra. El complemento indispensable del contenido de los huehuetlatolli, para que surgieran su efecto deseado, eran las habilidades discursivas de quienes tenían la tarea de difundirlos y enseñarlos.

La fuerza de la palabra oral para interiorizar se relaciona de una manera especial con lo sagrado, con las preocupaciones fundamentales de la existencia. Una de las principales características del huehuetlatolli, es la preocupación por la buena formación de las generaciones más jóvenes. La idea de la sacralidad y el buen cumplimiento durante la estancia en la tierra es de suma importancia. En este sentido, los huehuetlatolli permiten ver la relación con la palabra, lo sagrado y las preocupaciones de la existencia.

En la cultura oral, la manera en la que se expresa la palabra por medio de diferentes recursos estilísticos¹², genera una mayor posibilidad de memorización y persuasión. En relación con este aspecto, los huehuetlatolli cuentan con varios recursos retóricos como los paralelismos, los difrasismos y las metáforas, los cuales ayudaban a los hijos y alumnos a poder entender con mayor lucidez los mensajes que se les querían dar.

3.1. Algunos recursos estilísticos en el discurso oral: metáforas, paralelismos y difrasismos.

La figura retórica conocida como metáfora, es aquella que genera una desviación del sentido literal o principal de la palabra. Es en este campo donde el concepto de metáfora adquiere la idea de artificio o de elemento estilístico. Existen teorías que señalan que la metáfora es una figura en el nivel de la microestructura, y su estructura básica es la comparación. Entonces, el significado de la metáfora

¹² *Loc.Cit*

dependerá del proceso de pensamiento de establecer relaciones de significado entre diferentes campos.¹³

El paralelismo plantea un lenguaje poético, consiste en juntar dos elementos y compararlos. El paralelismo es una extensión del principio binario de oposición de los niveles fonético sintáctico y semántico. Este elemento lingüístico es un recurso que se emplea principalmente en las culturas, donde se encuentran patrones de versificación y por lo general son transmitidas de manera oral. Consiste en la repetición de un elemento lingüístico de manera que las dos partes del sintagma se encuentren alineadas. En este sentido, el paralelismo puede ser empelado de manera semántica, sintáctica y fonológica. Es visto como un instrumento de duplicación, en donde se genera una superposición de dos imágenes sintácticas a fin de dotarlas con solidez y profundidad.¹⁴

Se entiende por difrasismo a la yuxtaposición de dos términos que se relacionan para así lograr construir un significado que puede ser o no distinto del que enuncia cada lexema.¹⁵ Los dos términos empleados en el difrasismo decir forman una unidad a pesar de que la relación entre los términos se puede visualizar como oposición, sinónima o complementariedad. Los difrasismos son elementos léxicos, ligados necesariamente con los contextos discursivos en los que se presentan¹⁶

4. Análisis de los recursos estéticos en el segundo discurso del *Libro sexto del código florentino*.

Si bien el paralelismo, la metáfora y los difrasismos, no son los únicos recursos estilísticos que existen en la tradición oral náhuatl, sí son los que se repiten de manera constante en la mayoría de textos de origen prehispánico. Debido a la importancia de estas figuras lingüísticas en la producción literaria náhuatl, en especial en los huehuetlatolli, analizaremos como es que se emplean el paralelismo,

¹³ Cfr. Montes de Oca, *Op.Cit.*

¹⁴ *Ibidem*, p.39

¹⁵ *Ibidem*, 41

¹⁶ *Ibidem*, p.42

la metáfora y el difrasismo en algunos fragmentos del segundo discurso que se encuentra en el *Códice Florentino*¹⁷:

Este segundo discurso habla sobre cómo los padres aconsejaban a sus hijas cuando éstas llegaban a la madurez. Les hablaban sobre la buena crianza y el comportamiento que debían adquirir tanto en público como en privado. Les explicaban por qué debían ser buenas y de que manera no mancharían el nombre de la familia. Este discurso comienza con el siguiente difrasismo:

“Aquí estás, mi hija, mi collar y pluma fina, mi criatura y mi hechura, lo rojo de mi sangre, mi retrato.”

Este fragmento contiene la yuxtaposición de ciertos conceptos como “mi collar” y “pluma preciosa” o “mi sangre” “mi retrato”, y tienen la finalidad de hacer referencia a lopreciado que es para el padre su hija. Unas líneas más adelante, muestra otro ejemplo de paralelismo, donde se hace referencia a la madre, a la dadora de vida.

“Pues ahora, mi niña, oye bien, mira con calma; aquí está tu madre, tu señora, de cuyo seno y entrañas despegaste, te desprendiste, como una yerba te alzaste, echaste hojas, floreciste, como si hubieras estado dormida y despertaras”.

En este fragmento se encuentran presentes dos difrasismos, el primero es “cuyo seno y entrañas despegaste” y “te desprendiste”, generan la imagen del nacimiento de su hija, asimismo los conceptos de “echaste hoja, floreciste”, hacen referencia a su madurez.

En las siguientes líneas nos encontramos dos conceptos repetidos, empleando distintas figuras retóricas, el primero hacer referencia a una metáfora:

“Súbete que vienes, que descienes, que naciste de gente noble, que eres espina y púa de nuestros señores”

Esta metáfora expresada como espina y púa, hacen referencia a que es perteneciente a la sangre noble, mientras que en el fragmento que presentamos a

¹⁷ Salvador, Díaz Cintora, *Huehuethtolli, Libro sexto del código florentino*. Coordinación de humanidades, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1995, p.35-48.

continuación, el concepto de púa se encuentra como un difrasismo, que se presenta en forma yuxtapuesta al concepto de aguja.

“Óyeme, que en verdad te digo que eres noble, veas que eres algo precioso, que aunque seas muchachita eres jade y turquesa, joya fundida y labrada, roja sangre, aguja y púa, pelo y uña, fragmento y astilla de la nobleza”.

Para finalizar, nos encontramos con diversos ejemplos de paralelismos a lo largo de este discurso.

“[...] Invoca, llama a voces al señor, a nuestro señor, al que es Noche y Viento, pues él gusta de oírte por la noche; entonces tendrá piedad de ti, entonces te dará lo que mereces”.

“Atiende mucho a la bebida y a la comida, cómo se lleva a la perfección, cómo se hace correctamente una buena bebida, una buena comida, lo que se llama suerte, la que es propia y peculiar de nuestros señores los reyes, que por eso se llama y se dice suerte a la comida de los reyes, a la bebida de los reyes, la comida de los nobles; bebida sabia, comida sabia...”

En los ejemplos anteriores se observa la frecuente atribución a un mismo sujeto u objeto gramaticales de varios predicados que, en forma sucesiva, van siendo enunciados. Esta repetición sucesiva genera un mayor entendimiento y musicalidad en el discurso, lo que genera que el receptor aprenda y se deleite con el uso de la palabra.

Conclusiones.

Para finalizar podemos afirmar que la principal función del huehuetlatolli es persuadir al oyente para que comparta cierta ideología y valores, y así el conocimiento tenga oportunidad de compartirse de generación en generación, por lo que la transmisión oral es un elemento clave a la hora de compartir este valioso conocimiento. La importancia que los mimos nahuas le tenían por la llamada antigua palabra, se hace presente en el empeño que pusieron para su preservación, ya que

en algunos de los huehuehtlahtolli se insiste en el gran valor de los mismos como legado que son de los antepasados.

Estos antiguos discursos contienen elementos aptos para la correcta persuasión del receptor, ya que, el contenido rescata los valores morales que se mantenían presentes en la cotidianidad nahua. Esta manera de educación conformaban las virtudes de los habitantes indígenas, donde la oralidad jugaba el punto clave. Estos discursos contaban con un carácter bivalente, donde se instruía, y, a la vez, deleitaba gracias a los recursos estilísticos que implementaban.

Bibliografía

1. DÍAZ CINTORA, Salvador, *Huehuetlhtolli, Libro sexto del código florentino*. Coordinación de humanidades, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
2. ESPINOZA MALDONADO, Carmen, *Los huehuetlatolli del libro VI de fray bernardino de sahuagún* [Tesis de licenciatura], Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.
3. LEÓN-PORTILLA, Miguel. "Cuicatl y tlahtolli. Las formas de expresión en náhuatl", en *Estudios de cultura náhuatl*, vol 16, México, 1983.
4. MONTES DE OCA, Mercedes, *Los difrasismos en el nahuatl del siglo XVI*, [Tesis de doctorado], Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2000.
5. ONG, Walter J., *Oralidad y escritura: tecnología de la palabra*. México, FCE, 2009.
6. RUIZ BAÑULS, Mónica, "El huehuetlatolli como discurso sincrético en el proceso evangelizador novohispano del siglo XVI" en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Vol. LXIII, México, 2015, p.p.142-147.
7. SUÁREZ DE LA PAZ, Josefina, *El huehuetlatolli: discurso moral nahuatl utilizado por los franciscanos* [Tesis de Licenciatura], Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1999.